**Notion: N0500**

**Notion originale: tokiko hizkuntza**

**Notion traduite: langue locale**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue locale

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) local language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) bertako hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) местный язык

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2338, p. 160

 Deskolonizazioaren ondorioz, Afrikako, Hego Amerikako eta Asiako herri gazteek hizkuntza-plangintza honako arazo kezkagarria dute: zein nazio-hizkuntza hautatu? Zein hizkuntza administraziorako edota irakaskuntzarako? Kolonizatzaile ohiena (ingelesa, gaztelania, frantsesa…)? Tokiko hizkuntzetako bat? Baina, zein? Erabiliena?

 Après la décolonisation, les nouveaux pays d'Afrique, d'Amérique du Sud et d'Asie ont eu des décisions délicates à prendre en matière de planification linguistique : quelle langue nationale choisir ? Quelle langue choisir pour les administrations et l'enseignement ? Celle de l'ancien colonisateur (anglais, espagnol, français…) ? Une des langues locales ? Oui, mais laquelle ? La plus utilisée ?

Extrait E2340, p. 161

 Tokiko izatea da sailkapen honetako maila geografiko apalena. Tokiko hizkuntza eta berezko hizkuntza esapideak ez dira sinonimo. Azken hori lurralde batek historikoki berezkoa duen hizkuntza da. Euskara Euskal Herriko berezko hizkuntza da, inguruan dituen hizkuntza indoeuroparrak geroago heldu direlako lurralde honetara, eta probintziala, Euskal Autonomia Erkidegoan bederen. Iparraldean, aldiz, berezkoa da, baina tokikoa baizik ez da.

 Local est le niveau géographique le plus bas de cette classification. Les locutions langue locale et langue autochtone ne sont pas synonymes. Cette dernière est la langue qui est historiquement autochtone d'une région. Le basque est la langue autochtone du Pays basque, les langues indo-européennes qui sont autour étant arrivées plus tard dans la région, et est aussi langue provinciale dans la Communauté Autonome basque du moins. En revanche, au Pays basque nord, elle est langue autochtone mais pas langue locale.

Extrait E2351, p. 168

 Hona, besteak beste, Calvet (1987: 52-58) frantses soziolinguistaren herri-eleaniztasunaren tipologia bat: hizkuntza nagusi bakarrekiko eleaniztasuna (Espainia, Frantzia), hizkuntza nagusi gutxitu batzuekiko eleaniztasuna (Magrebiera klasikoa eta frantsesa eremu formaletan arabiera dialektalaren eta berberearen aurrean), hizkuntza nagusi gutxituekiko eleaniztasuna (Afrikan frantsesa edo ingelesa tokiko hizkuntzen aurrean), txandakako hizkuntza nagusiekiko eleaniztasuna ((…) kreolera, lehen hizkuntza, eta europar hizkuntza), eskualdeetako hizkuntza nagusiekiko eleaniztasuna (Belgika, Suitza).

 Voici, entre autres, une typologie du pluriliguisme d'État présenté par Calvet (1987: 52-58) : le plurilinguisme à langue dominante unique (Espagne, France), le plurilinguisme à langues dominantes minoritaires (le maghrébin classique et le français face à l'arabe dialectal et le berbère dans les situations formelles), le plurilinguisme à langue dominante minoritaire (en Afrique, le français ou l'anglais face aux langues locales), le plurilinguisme à langue dominante alternative ((…) le créole, la première langue et la langue européenne), le plurilinguisme à langues dominantes régionales (Belgique, Suisse).